



Balkan Edebiyatlarından Seçme Hikâyeler - I

ÇAĞDAŞ YUNAN EDEBİYATI

EDİTÖRLER
Doç. Dr. İbrahim KELAÇA AHMET
Dr. Öğr. Üyesi Ferhan KIRLIDÖKME MOLLAOĞLU

978-975-374-329-7



9 789753 743303

TRAKYA ÜNİVERSİTESİ
BALKAN ARAŞTIRMA ENSTİTÜSÜ YAYINLARI



Balkan Edebiyatlarından Seçme Hikâyeler - I
ÇAĞDAŞ YUNAN EDEBİYATI

EDİTÖRLER
Doç. Dr. İbrahim KELAÇA AHMET
Dr. Öğr. Üyesi Ferhan KIRLIDÖKME MOLLAOĞLU

EDİRNE - 2022
EDİRNE - 2022

TRAKYA ÜNİVERSİTESİ
BALKAN ARAŞTIRMA ENSTİTÜSÜ YAYINLARI

**BALKAN
EDEBİYATLARINDAN
SEÇME HİKÂYELER I
ÇAĞDAŞ YUNAN EDEBİYATI**

EDİTÖRLER

Doç. Dr. İbrahim KELAĞA AHMET
Dr. Öğr. Üyesi Ferhan KIRLIDÖKME MOLLAOĞLU

EDİRNE 2022

Trakya Üniversitesi Yayın No: 283
T.Ü. Balkan Araştırma Enstitüsü Yayın No: 16

BALKAN EDEBİYATLARINDAN SEÇME HİKÂYELER I ÇAĞDAŞ YUNAN EDEBİYATI

EDİTÖRLER: Doç. Dr. İbrahim KELAĞA AHMET
ORCID: 0000-0003-3851-0826
Dr. Öğr. Üyesi Ferhan KIRLIDÖKME MOLLAOĞLU
ORCID: 0000-0002-0838-2272

İnceleyenler: Doç. Dr. Ali HÜSEYİNOĞLU
Doç. Dr. Çağla Derya TAĞMAT

Dizgi: Öğr. Gör. Utku KIRLIDÖKME

Düzeltilme: Doç. Dr. İbrahim KELAĞA AHMET
Öğr. Gör. Utku KIRLIDÖKME

Kapak Tasarım: Fatma YAZICI

Baskı: Trakya Üniversitesi Matbaası
Edirne Teknik Bilimler MYO Sarayıçısı Yerleşkesi / EDİRNE
E-Mektup: matbaa@trakya.edu.tr

1. Baskı: Aralık 2022

Takım ISBN: 978-975-374-329-7
ISBN: 978-975-374-330-3

Copyright © Bütün yayın hakları Trakya Üniversitesi Balkan Araştırma Enstitüsüne aittir. Kaynak göstererek tanıtım amacıyla ve araştırma için yapılacak kısa alıntılar dışında, yayıncının yazılı izni olmaksızın hiçbir şekilde kopya edilemez, elektronik ve mekanik yolla çoğaltılamaz ve dağıtılamaz.

YAZIŞMA ADRESİ

Trakya Üniversitesi Balkan Yerleşkesi Enstitüler Binası
Balkan Araştırma Enstitüsü Müdürlüğü
22030 Edirne / TÜRKİYE
Telefon: +90 284 - 235 34 58 **Belgegeçer / Fax:** +90 284 - 236 31 79
E-Mektup: bae@trakya.edu.tr

EDİRNE 2022

İÇİNDEKİLER

Sunuş	i-ii
Ön Söz	iii-iv
Geçmişten Günümüze Ana Hatlarıyla Çağdaş Yunan Hikâyeciliği	1-10
Kostis Bastias / Κωστής Μπαστιάς	12-13
• Κάβο-Μαλιάς / Malea Burnu <i>Çeviren: Meryem BATAN</i>	15-35
Stefanos Dafnis / Στέφανος Δάφνης	36-37
• Kiraz Ağaçlarının Altında / Κάτω απ' τις κερασιές <i>Çeviren: Utku KIRLIDÖKME</i>	38-51
Petros Glezos / Πέτρος Γλέζος	52-53
• Οικογένεια / Aile <i>Çeviren: Levent KAYAPINAR</i>	54-77
Kostas Hatzopoulos / Κώστας Χατζόπουλος	78-79
• Η αδερφή / Kız Kardeş <i>Çeviren: Şahin KILIÇ</i>	80-87
• Το όνειρο της Κλάρας / Klara'nın Rüyası <i>Çeviren: Serap MEHMET</i>	88-95
• Το σπίτι του δασκάλου / Öğretmenin Evi <i>Çeviren: Özlem ATAY</i>	96-103
Andreas Karkavitsas / Ανδρέας Καρκαβίτσας	104-105
• Ο κερατζής / Kiracı <i>Çeviren: İbrahim KELAĞA AHMET</i>	106-125
• Η γοργόνα / Deniz Kızı <i>Çeviren: Aslı DAMAR ÇAKMAK</i>	126-133
• Ναυάγια / Deniz Kazaları <i>Çeviren: Hafize BİLLALOĞLU</i>	134-141

Ίoannis Kondilakis / Ιωάννης Κονδυλάκης	142-143
• Ο γενή Μανώλης / Yeni Manolis	144-151
<i>Çeviren: Bilge USTAOĞLU</i>	
• Ο καταχανάς / Hortlak	152-157
<i>Çeviren: Marika BEKAR PANTELARA</i>	
Napoleon Laphthiotis / Ναπολέον Λαπαθιώτης	158-159
• Η κρίσιμη στιγμή / Kirişma Anı	160-169
<i>Çeviren: Noyan HACIPAŞAOĞLU</i>	
Menelaos Mavridis / Μενέλαος Μαυρίδης	170-171
• Ακρογιάλια Βοσπορίτικα / Boğaz Kiyıları	172-177
<i>Çevirenler: İrini SARIOĞLU ve Güneş FINDIKOĞLU</i>	
• Φρουτοκουβέντα / Meyve Sohbeti	178-185
<i>Çeviren: Güneş FINDIKOĞLU</i>	
Pavlos Nirvanas / Παύλος Νιρβάνας	186-187
• Οι μενεξέδες / Menekşeler	188-191
<i>Çeviren: Serra YAZICI ÖZEL</i>	
• Το προσφυγόπουλο του ουρανού / Gökyüzünün Küçük Göçmeni	192-195
<i>Çeviren: Ferhan KIRLIDÖKME MOLLAOĞLU</i>	
Aleksandros Papdiamantis / Αλέξανδρος Παπαδιαμάντης	196-199
• Έρωτας στα χιόνια / Karlarda Aşk	200-209
<i>Çeviren: Esin OZANSOY</i>	
• Το Χριστόψωμο / Noel Ekmeği	210-219
<i>Çeviren: Stavroula SOTIROPOULOU</i>	
Zaharias Papantoniou / Ζαχαρίας Παπαντωνίου	220-221
• Ο κ. Τμηματάρχης έρχεται! / Sayın Daire Başkanı Geliyor!	222-235
<i>Çeviren: Büşra DEDE</i>	
Giannis Psiharis / Γιάννης Ψυχάρης	236-237
• Τα σκουλαρίκια / Küpeler	238-249
<i>Çeviren: Burcu CAYMAZ BİLGİN</i>	

Emmanouil Roidis / Εμμανουήλ Ροΐδης	250-251
• Το θέατρον του Γιλδίζ-Κιόσκ / Yıldız Köşkü Tiyatrosu <i>Çeviren: Özgür RENÇBERLER</i>	252-261
• Μηλιά / Milya <i>Çeviren: Özgür RENÇBERLER</i>	262-277
Konstantinos Theotokis / Κωνσταντίνος Θεοτόκης	278-279
• Ζωή του χωριού / Köy Hayatı <i>Çeviren: Atilla BİRBİR</i>	280-301
Aggelos Vlahos / Άγγελος Βλάχος	302-303
• Συρμός ή πολιτισμός; / Moda mı Kültür mü? <i>Çeviren: Müzeyyen PELEVAN MEHMET</i>	304-315

SUNUŞ

Edirne’de yönünü Balkanlar’a çevirmiş bir bölge üniversitesi olarak 1982 yılında kurulmuş olan ve içinde bulunduğumuz 2022 yılında 40. Kuruluş yılını kutlayan Trakya Üniversitesi, bölgeyi en iyi şekilde anlama ve anlatma misyonu çerçevesinde Balkan ülkeleri ile akademik ve kültürel ilişkilerini sürekli bir şekilde geliştirmekte; bilgi, birikim ve tecrübelerini paylaşmaktadır.

2010 yılında kurulmuş olan Balkan Araştırma Enstitüsü Trakya Üniversitesinin Balkan misyonuyla uyumlu bir çizgide Türkiye’deki Balkan araştırmalarına akademik katkı sunma gayesindedir. Balkan dillerini ve bölgeyi iyi bilen, donanımlı ve yetkin bölge uzmanlarının yetiştirilmesi de Balkan Araştırma Enstitüsünün en önemli hedefleri arasında yer almaktadır. Bu amaç doğrultusunda Enstitümüz Balkan Siyaseti ve Uluslararası İlişkiler Anabilim Dalı Yüksek Lisans Programı 2019-2020, Balkan Dilleri ve Edebiyatları Anabilim Dalı Yüksek Lisans Programı da 2022-2023 akademik yılında öğrenci olarak eğitim öğretime başlamıştır.

Açılan bu son programla özellikle Edebiyat Fakültesi Balkan Dilleri ve Edebiyatları Bölümüne bağlı anabilim dallarından mezun öğrencilerimizin doğrudan kendi alanlarında lisansüstü eğitim görme imkânına kavuşmuş olması önemli bir gelişmedir. Yakın bir gelecekte Balkan Tarihi Anabilim Dalında da lisansüstü eğitimin başlamasıyla ve daha sonraki süreçte açılacak doktora programları sayesinde Enstitümüz Türkiye’de Balkan araştırmaları alanındaki akademik boşluğu doldurma hedefine önemli ölçüde ulaşmış olacaktır.

Balkan Araştırma Enstitüsünde 2020 yılından itibaren yayın çalışmaları öncelikli faaliyet alanı olarak belirlenmiştir. “Balkan Savaşları ve Edirne I-II”, “Balkan Resim ve Heykel Sanatçıları”, “Balkan Dilleri ve Edebiyatları Araştırmaları I”, “Balkan Siyaseti ve Uluslararası İlişkiler Araştırmaları I” ve “Balkan Tarihi Araştırmaları I” gibi kitaplarımızın ardından “Balkan Edebiyatlarından Seçme Hikâyeler I: Çağdaş Yunan Edebiyatı” başlıklı yayınınımızın Türkiye’de Çağdaş Yunanca Çalışmaları alanına önemli bir katkı sunacağını ümit etmekteyim. Bu kitabımızın yanı sıra Arnavut, Bulgar ve Boşnak edebiyatlarını konu alan hikâye seçkileri de neredeyse eş zamanlı olarak yayımlanacaktır.

Editörlüğünü değerli meslektaşım Dr. Öğr. Üyesi Ferhan Kırıldökme Mollaoğlu ile birlikte yaptığımız bu hikâye çevirilerinde Yunanca ve Türkçe metne karşılıklı olarak yer verilmiş olması eseri benzerlerinden ayırarak öğrenciler için daha işlevsel kılmaktadır.

Çalışmada Trakya, İstanbul ve Ankara Üniversitelerinin Çağdaş Yunan Dili ve Edebiyatı Anabilim Dallarından meslektaşlarımız çevirdikleri hikâyelerle yer almaktadır. Emekleri için hepsine ayrı ayrı teşekkür ederim. Enstitümüze olan desteklerini hiçbir zaman esirgemeyen Üniversitemiz Rektörü Sayın Prof. Dr. Erhan Tabakoğlu'na da içtenlikle teşekkürü bir borç bilirim.

Doç. Dr. İbrahim KELAĞA AHMET
Enstitü Müdürü

Ön Söz

Trakya Üniversitesi Balkan Araştırma Enstitüsü'nde 2021 yılında yayın faaliyetlerine ağırlık verilmesi kararı sonrasında diğer disiplinlerin yanı sıra Balkan Dilleri ve Edebiyatları alanında ülkemizde yapılan çalışmaların yayımlanması faaliyetleri hız kazanmıştır. Bu çerçevede Balkan Araştırma Enstitüsü'nün hayata geçirdiği projelerden biri de “Balkan Edebiyatlarından Seçme Hikâyeler” adı altında her biri ayrı bir kitapta olmak üzere çağdaş Yunan, Bulgar, Boşnak ve Arnavut edebiyatlarından hikâyelerin Türkçeye çevirilerinin yayımlanması olmuştur.

“Balkan Edebiyatlarından Seçme Hikâyeler I- Çağdaş Yunan Edebiyatı” başlığını taşıyan bu çalışma ülkemiz yükseköğretim kurumlarında eğitim-öğretim faaliyeti yürüten Çağdaş Yunan Dili ve Edebiyatı Anabilim Dallarında görev yapan akademik personelin katkılarıyla vücut bulmuştur. Ayrıca söz konusu anabilim dallarından mezun olan ve hali hazırda lisansüstü öğrenimlerine devam eden mezunlarımızın da çevirdiği hikâyelere yer verilmiştir. Eserin yayımlanmasına katkı sağlayan Trakya Üniversitesi, Ankara Üniversitesi ve İstanbul Üniversitesi Çağdaş Yunan Dili ve Edebiyatı Anabilim Dallarında görev yapan Hocalarımıza ve bir kısmı şu anda meslektaşımız olan mezunlarımıza teşekkürü bir borç biliriz.

Çalışmanın başında “Geçmişten Günümüze Ana Hatlarıyla Yunan Hikâyeciliği” başlığıyla çağdaş Yunan edebiyatında bir yazınsal tür olarak hikâyeciliğin evreleri ele alınmıştır. Alfabetik sırayla K. Bastias, S. Dafnis, K. Hatzopoulos, A. Karkavitsas, İ. Kondilakis, N. Lapathiotis, M. Mavridis, P. Nirvanas, A. Papadiamantis, Z. Papantoniou, G. Psiharis, E. Roidis, K. Theotokis ve A. Vlahos'un öykü çevirileri yapılmıştır. Çağdaş Yunan Edebiyatının önemli isimleri olan yazarların yaşamöyküleri ve başlıca eserleri her bir öykü başında yer almaktadır.

Çalışmanın didaktik amaçlara da hizmet etmesi düşünülerek iki dilli olarak yayınlanmasına karar verilmiştir. Bu tercih doğal olarak çeviriyi gerçekleştirenlere ve biz editörlere ilave sorumluluk yüklemiştir. Çünkü Yunanca özgün metne sayfanın solunda yer vermek okurlara çevirinin aslına uygun olup olmadığını gözlemlene imkânı vermektedir. Seçkide yer alan hikâyelerin önemli bir bölümünün 19. yüzyılda yazılmış olması metinlerin zorluk derecesini arttırmış ve çeviriyi daha da zorlaştırmıştır. Tüm hikâyelerin çevirileri tarafımızdan satır satır okunmuş ve Türkçeye olabilecek en doğru şekilde aktarılmasına çalışılmıştır. Yayının en az hata ile okurun karşısına

çıkması hedeflenmiş olsa da gözden kaçabilecek noktaların her zaman olabileceğini unutmamak gerekir.

Bu orijinal çağdaş Yunanca hikâye metninin, ulaşılabildiği nispette ilk baskılarının kullanılmasına özen gösterilmiştir. Hikâyelerin yayımlanma tarihi dikkate alınarak metinlerin özgün yayındaki çoklu vurgu sistemi ve imlası korunmuştur. Hikâyelerin seçiminde muhtemel telif sorunları göz önünde bulundurulmuş ve ağırlıklı olarak 1950 öncesi yazılmış hikâyelere öncelik verilmiştir.

İçinde bulunduğumuz 2022 yılında 40. Kuruluş yılını kutlayan Trakya Üniversitesi bu eserle Türkiye’de Balkan edebiyatları sahasında çalışan akademisyenleri ortak bir projede bir araya getirerek ileriye dönük yeni çalışmalar için bir işbirliği örneği ortaya koymuştur. Kitabın yayımlanması sürecinde emeği geçen herkese editörler olarak içtenlikle teşekkür ederiz.

Doç. Dr. İbrahim KELAĞA AHMET
Dr. Öğr. Üyesi Ferhan KIRLIDÖKME MOLLAOĞLU

Edirne- Ekim 2022